

Nom _____

Date _____

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION

30 SEPTEMBRE

activité 1: Voilà une liste de mots qui ont à faire avec les professions langagières au masculin. Pouvez vous trouver le féminin?

masculin

- 1.assistant d'édition
- 2.terminologue
- 3.éditeur
- 4.traducteur
- 5.interprète
- 6.rédacteur

féminin

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....



activité 2: Savez-vous ce que signifient les mots et les expressions suivants?

1. le multilinguisme
2. l'interprétation
3. le sous-titrage
4. une agence de traduction
5. le doublage
6. le jargon médical
7. la langue cible
8. la traduction mot à mot
9. la traduction automatique
10. l'exactitude

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....
- 7.....
- 8.....
- 9.....
- 10.....

activité 3: Savez-vous qu'il y a des différentes formes d'interprétation?

Pouvez vous faire correspondre

- 1.L'interprétation de liaison
- 2.L'interprétation consécutive
- 3.L'interprétation chuchotée
- 4.L'interprétation simultanée

a. retransmet avec précision, par la prise de notes, l'intégralité du contenu d'un exposé par passages de plusieurs minutes.

b. consiste à transmettre le message de l'émetteur à l'oreille de l'auditeur qui est placé à côté de l'interprète.

c. c'est quand l'interprète traduit directement à son auditoire les propos qu'il entend se trouvant d'habitude dans une cabine.

d. c'est l'interprétation de passages courts pour des rencontres courts avec petit nombre de participants.

activité 4: Chaque document fait l'objet d'un type de traduction différent.

Vous pouvez faire correspondre?

- 1.une acte de naissance
- 2.un roman
- 3.un mode d'emploi
- 4.un contrat de vente
- 5.un poème
- 6.un contrat de travail
- 7.un permis de travail
- 8.des documents bancaires
9. un dessin technique

- a. traduction assermentée
- b. traduction juridique
- c. traduction médicale
- d. traduction financière
- e. traduction littéraire
- f. traduction technique

